

قانون رقم ١٦١ لسنة ٢٠٠٢

بالترخيص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول
وشركة جيوجى السويس جى أم بى أتش لتعديل اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب
القانون رقم ١٤٠ لسنة ١٩٧٤ فى شأن البحث عن البترول واستغلاله
فى منطقة شمال بلاعيم البحرية بخليج السويس

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الاولى)

يرخص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول ،
وشركة جيوجى السويس جى أم بى أتش لتعديل اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون
رقم ١٤٠ لسنة ١٩٧٤ فى شأن البحث عن البترول واستغلاله فى منطقة شمال بلاعيم البحرية
بخليج السويس ، وذلك وفقاً للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء
من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٣ ربيع الآخر سنة ١٤٢٣ هـ

(الموافق ٢٤ يونية سنة ٢٠٠٢ م) .

اتفاق تعديل

اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب

القانون رقم ١٤٠ لسنة ١٩٧٤

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترو

و

شركة جيوجى السويس جى أم بى أتش

فى منطقة

شمال بلاعيم البحرية بخليج السويس

أبرم اتفاق التعديل هذا فى اليوم من شهر سنة ٢٠٠٢ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى الحكومة أو ج.م.ع.) والهيئة المصرية العامة للبترو، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى «الهيئة»)، وشركة جيوجى السويس جى أم بى أتش وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين جمهورية ألمانيا الفيدرالية (ويطلق عليها فيما يلى «جيوجى» أو «المقاول»).

تقرر الآتى

حيث إن حكومة ج.م.ع. والمؤسسة المصرية العامة للبترو والشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام - ديمكس وشركة البترو البريطانية للتنمية وشركة شل ويننج ان. فى. قد أبرموا اتفاقية التزام للبحث عن البترو وإنتاجه فى منطقة شمال بلاعيم البحرية بخليج السويس التى صدرت بموجب القانون رقم ١٤٠ لسنة ١٩٧٤ ويطلق عليها فيما يلى ("اتفاقية الالتزام").

**AMENDING AGREEMENT
OF
THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 140 OF 1974
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
GEOGE SUEZ GmbH
IN
NORTH BELAYIM OFFSHORE AREA
GULF OF SUEZ**

This Amending Agreement is made this day of ,2002, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as the "GOVERNMENT" OR "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC") and GEOGE SUEZ GmbH, a company organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "GEOGE" or "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS, the Government of the A.R.E., EGPC, Deutsche Erdoel Versorgungsgesellschaft MBH Deminex, BP Petroleum Development Limited and Shell Winning N.V. have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production, which was issued by virtue of Law No. 140 of 1974, in North Belayim Offshore Area, Gulf of Suez (hereinafter referred to as the "Concession Agreement").

وحيث إن الشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام - ديمكس تم تغيير اسمها إلى جيوجى السويس جى أم بى أتش .

وحيث إنه نتيجة لعدة تنازلات أصبح المقاول شركة جيوجى السويس جى أم بى أتش فى اتفاقية الالتزام .

وحيث إن عمليات التنمية فى المنطقة بموجب اتفاقية الالتزام قد تم إجراؤها وفقا للقواعد السليمة والمرعية فى حقول الزيت والقواعد الهندسية المقبولة .

وحيث إن المقاول يرغب فى استثمار إضافى للقيام بعمليات تنمية إضافية ولكن النسبة الحالية لاسترداد نفقات التنمية فى اتفاقية الالتزام لا تمكنه من استرداد كافة الاستثمارات التى سيقوم بإنفاقها خلال المدة المتبقية من الاتفاقية .

وحيث إن المقاول يرغب فى القيام بهذه العمليات مع الحفاظ على التوازن الاقتصادى المناسب لاتفاقية الالتزام ، ولذلك يرغب فى تعديل اتفاقية الالتزام حتى يمكن استرداد التكاليف المتعلقة بهذه العمليات .

ينطبق الآتى على اتفاق التعديل هذا:

المادة الأولى

يقوم المقاول بالعمليات من خلال الشركة القائمة بالعمليات وفقا لنصوص اتفاقية الالتزام وبموجب اتفاق التعديل هذا بهدف الحفاظ على مستويات الإنتاج الحالية أو تقليل الانخفاض الطبيعى فى مستويات الإنتاج فى منطقة اتفاقية الالتزام . يلتزم المقاول بإنفاق عشرين مليون (٢٠ . ٠٠٠ . ٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كحد أدنى خلال فترة أربع (٤) سنوات تبدأ من تاريخ سريان هذا التعديل كنفقات تنمية .

WHEREAS, Deutsche Erdoel Versorgungsgesellschaft MBH Deminex has changed its name to GEOGE SUEZ GmbH.

WHEREAS, as a result of several assignments, the CONTRACTOR in the Concession Agreement is GEOGE SUEZ GmbH.

WHEREAS, development operations of the area under the Concession Agreement have been conducted in accordance with good oil field practices and accepted engineering principles.

WHEREAS, CONTRACTOR desires to make additional investments for carrying out additional development operations but the current percentage of cost recovery for development expenditures cannot enable him to recover all his investments which is paid by him during the remaining period of the Concession Agreement.

WHEREAS, CONTRACTOR desires to carry out such operations while maintaining an appropriate economic balance under the Concession Agreement and thus CONTRACTOR desires to amend the Concession Agreement in order to recover the costs of such operations.

The following shall apply to this Amending Agreement :

ARTICLE I

CONTRACTOR through the Operating Company shall carry out operations under the terms of the Concession Agreement as amended hereby with the objective of sustaining current production levels or reducing the natural decline in production levels within the Concession Agreement Area whereby CONTRACTOR shall spend a minimum of twenty Million U . S. Dollars (\$ 20 000 000) during a period of four (4) years commencing from the effective date of this Amendment as a development expenditure.

فى نهاية فترة الأربع (٤) سنوات إذا أنفق المقاول مبلغاً يقل عن العشرين مليون (٢٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية يدفع المقاول إلى الهيئة المصرية العامة للبترول مقدار العجز نقداً أو زيت خام وذلك فى خلال ستة أشهر من نهاية الأربع سنوات المذكورة عالياً . وتكون جميع المصروفات وفقاً لاتفاق التعديل هذا بما فيها أية مدفوعات نقدية يتم دفعها للهيئة قابلة للاسترداد وفقاً لنصوص اتفاقية الالتزام وبموجب اتفاق التعديل هذا .

سوف يصدر المقاول خطاب ضمان إنتاجى لتغطية التزام نفقات التنمية بموجب أحكام هذا الاتفاق وذلك قبل توقيع وزير البترول لاتفاق التعديل هذا بيوم واحد . ويكون خطاب الضمان هذا ضماناً لدفع أو تحويل كمية من الزيت الخام تكون كافية من حيث القيمة لتغطية العجز بين مبلغ العشرين مليون (٢٠) دولار أمريكى والمبلغ الذى قام المقاول بإنفاقه فعلاً ويظل خطاب الضمان سارى المفعول لمدة ستة (٦) أشهر بعد نهاية فترة الأربع سنوات المذكورة أعلاه ويكون بالصيغة المحددة بالملحق (ج - ٣) .

المادة الثانية

تُحذف بالكامل الفقرة (أ) ١ - ٣ - من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام وتستبدل بما هو آت :

٣ - نفقات التنمية بما فى ذلك ما تراكم منها قبل بدء الإنتاج التجارى الأولى تسترد خلال الفترة المتبقية من مدة اتفاقية الالتزام بحد أدنى أربع (٤) سنوات تبدأ فى السنة الضريبية التى صرفت فيها هذه النفقات . لأغراض استرداد التكاليف فى أى وقت من الأوقات تعرف الفترة المتبقية لفترة الالتزام على أنها عدد الفترات الربع سنوية الكاملة المتبقية لاسترداد التكاليف قبل انتهاء عقد تنمية رأس بدران واتفاقية الالتزام متضمناً الربع الثانى من عام ٢٠٠٩ .

If, at the end of the four (4) year period, CONTRACTOR has expended less than twenty Million U.S. Dollars (\$ 20 000 000), the shortfall shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in cash or crude oil within six months from the end of the above stated four (4) year period. All expenditures pursuant to this Amending Agreement including any shortfall cash payments to EGPC shall be cost recoverable under the terms of the Concession Agreement and this Amendment.

CONTRACTOR will issue a production Letter of Guarantee covering the Development expenditures obligation hereunder one day before the signature by the Minister of Petroleum of this Amendment Agreement. Such Letter of Guarantee shall be for guaranteeing the payment or transfer of a quantity of Crude Oil sufficient in value to cover the shortfall between the sum of twenty million (20 000 000) U. S . Dollars and the amount of money actually spent by CONTRACTOR. The Letter of Guarantee shall remain effective for six (6) months after the end of the four (4) year period stated above in the form as provided in Annex " C - 3".

ARTICLE II

The paragraph of Article VII (a) (1) (iii) of the Concession Agreement shall be deleted in its entirety and shall be replaced by the following :

- 3 - Development Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of the initial Commercial Production, shall be recovered during the remaining period of the Concession Agreement, as a minimum four (4) years starting in the Tax year in which such expenditures are incurred and paid. For cost recovery purposes, at any given time the Remaining Concession Period is defined as the number of complete quarterly cost recovery periods remaining prior to the termination of the Ras Budran development lease and Concession Agreement up to and including the second quarter of the year 2009.

المادة الثالثة

باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا التعديل ، فإن اتفاقية الالتزام تستمر بكامل القوة والأثر وفقا لما ورد بها من أحكام .

المادة الرابعة

يكون تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد إصدار السلطات المختصة في ج . م . ع . لقانون يرخص لوزير البترول بالتوقيع عليه نيابة عن حكومة ج . م . ع . مضافا عليه كامل قوة القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومى مخالف .

شركة جيوجى السويس جى أم بى اتش

عنها : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

ARTICLE III

Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

ARTICLE IV

The effective date of this Amending Agreement shall be the date it is signed by the parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E., authorizing the Minister of Petroleum to sign it on behalf of the Government of the A.R.E. and giving this amending Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment.

GEOGE SUEZ GmbH

By : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

DATE : _____

ملحق (ج - ٣)

خطاب الضمان

بتاريخ :

الهيئة المصرية العامة للبترول

المعادى الجديدة - شارع فلسطين - الجزء الرابع

عناية السيد / رئيس مجلس الإدارة

السادة /

بالإشارة إلى تعديل القانون رقم ١٤٠ لسنة ١٩٧٤ والخاص بالبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة شمال بلاعيم البحرية بخليج السويس والصادر بالقانون رقم لسنة ٢٠٠٢ .
والذى تم بين حكومة جمهورية مصر العربية «الحكومة» والهيئة المصرية العامة للبترول «الهيئة» وشركة جيوجى السويس جى أم بى أتش (المقاول) .

يتعهد المقاول أنه خلال أربع (٤) سنوات ابتداء من تاريخ سريان هذا التعديل أنه فى حالة إنفاقه فى منطقة شمال بلاعيم البحرية مبالغ أقل من الحد الأدنى المذكور بالمادة الأولى من هذا التعديل وقيام الهيئة بإخطاره كتابة بقيمة العجز ، يقوم المقاول بسداد قيمة العجز فى خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استلامه الإخطار المذكور نقداً أو يقوم بتحويل كمية من الزيت الخام للهيئة المصرية العامة للبترول كافية لسد العجز .

وفى حالة تحويل الزيت الخام المذكور ، فسوف يتم خصمه من حصة المقاول فى إنتاج الزيت الخام من عقود التنمية بجمهورية مصر العربية والتي يكون للمقاول مصالح فيها ، ويتم تقييم الزيت الخام المذكور فى الوقت الذى تم تحويله فيه إلى الهيئة وفقاً لأحكام اتفاقية الالتزام التى تم تحويل الزيت الخام بموجبها .

ANNEX (C-3)

LETTER OF GUARANTY

Date :

Egyptian General Petroleum Corporation

New Maadi - Palestine St., 4th Sector

Attention : Chairman

Gentlemen :

Reference to the Amendment of Law No. 140 of 1974 for petroleum exploration and exploitation in North Belayim Offshore Area, Gulf of Suez which is issued by law No. of 2002 by and between the Government of the Arab Republic of Egypt (A.R.E.), the Egyptian General Petroleum Corporation (EGPC) and GEOGE Suez GmbH (CONTRACTOR).

CONTRACTOR hereby undertakes that if CONTRACTOR spends in North Belayim Offshore Area during four (4) years commencing from the effective date of this Amendment, less than the minimum amount specified for such period under Article I of this Amendment, EGPC shall notify CONTRACTOR in writing of the amount of the shortfall. Within sixty (60) days of receipt of said notice, CONTRACTOR shall pay to EGPC the shortfall amount in cash or transfer to EGPC a quantity of crude oil sufficient in value to cover the shortfall.

In case said crude oil shall be transferred, it will be deducted from CONTRACTOR's share of crude oil production from development leases in the Arab Republic of Egypt in which CONTRACTOR holds the interests. Said crude oil shall be valued at the time of the transfer to EGPC in accordance with the provisions of the Concession Agreement from which the crude oil is transferred.

يظل خطاب الضمان هذا ساري المفعول لمدة ستة (٦) أشهر بعد نهاية فترة الأربع سنوات المنصوص عليها في المادة الأولى من هذا التعديل ويجوز للمقاول في أي وقت خلال التاريخ المذكور أو تاريخ انتهاء خطاب الضمان هذا ، تقديم ضمان بنكي لسد العجز بأسلوب مرضى للهيئة . وفي هذه الحالة يصبح هذا الخطاب لاغياً تلقائياً وغير ذي أثر .
يتم إلغاء هذا الخطاب واعتباره كأن لم يكن في تاريخ قيام المقاول باستكمال التزاماته المالية وفقاً لأحكام اتفاقية الالتزام .

جيو جى السويس جى ام بي اتش

عنها : _____

الاسم : _____

الصفة : _____

This letter of Guarantee shall remain effective for six (6) months after the end of four (4) year period stated in Article I of this Amendment. CONTRACTOR may at any time during the date hereof or the date in which this letter of Guaranty shall expire submit a bank guaranty to cover the shortfall in a form satisfactory to EGPC, in which event the provisions of this letter shall automatically lapse and be of no effect.

This letter of Guaranty shall expire and be void on the date of completion or performance of CONTRACTOR's financial obligations according to the provisions of the Concession Agreement.

GEOGE SUEZ GmbH

By : _____

Name : _____

Titel : _____